

“Uletay na kryl'yakh vetra”(Fly my lonely song) •ADAPTATION, Polovtsian Dances, PRINCE IGOR, Act II, music and libretto by Alexander Borodin; completed by Rimsky-Korsakoff and Glazunov; posthumous premier: 1890.

SYNOPSIS: Prince Igor and his son have been taken prisoner by the Khan, Konchak, who tells Igor he is not a prisoner but a guest. The Khan orders his slaves (the Polovtsians) to entertain the assembled courtiers, including Igor and his son. An elaborate series of dances (*The Polovtsian Dances*), which include a spirited homage to the Khan, are performed.

#### CHORUS OF SLAVE GIRLS

Uletay na kryl'yakh vetra  
ti v kray rpdnoy, rodnaya pesnya nasha  
tuda, gde mi tebya svobodno peli  
yde bilo tak privol'no nam s toboyn  
Tam, pod znoynim nebom  
negoy vozdukn polon  
Tam pod govor morya  
dremlyut gori v oblakakh  
tam tak yarko solntse svetit  
rodne gori svetom zalivaya  
v dolinakh pishno rozi rastsvetayut  
I sokiv'I payut v lesakh zelenikh  
i sladkiy vinograd rastet  
Tam tebe privol'ney, pesnya  
ti tuda i uletay

...

Poyte pensi slavi khanu! Poy!  
Slav'te silu, doblest'khana! Slav'!  
Slaven khan! khan!  
Slaven on, khan nash!  
Bleskom slav  
solntsu raven khan!  
Netu ravnikh...

--Source: [Musixmatch](#)

#### SONG OF THE SLAVE MAIDENS

Fly, my lonely song,  
over snow-kissed mountains,  
down the lush and verdant hills,

to the blooming meadows,  
where the sun-drenched roses  
spread their scarlet robes  
and fill the crystal air  
with their heady perfume.  
Fly away home, song of my sorrow,  
on the wings of my pain.  
Oh, dearest homeland,  
how I long to see you once again.  
So fly, my lonely song,  
back to the dear land of my youth.

#### GLORY TO THE KHAN

Sing to the glory of the Khan,  
glory, glory to the Khan.  
Bow down before our Khan.  
No one matches the glory  
of our Khan; no one!  
The slaves sing praises to our Khan.  
Glory to our Khan!

#### SPOKEN TEXT: (to Khan)

Look at the beautiful slaves from the Caspian sea.  
Just tell me the one you want, and she'll be yours.]

#### CHORUS

Sing to the glory of the Khan,  
glory, glory to the Khan, etc.

•NOTE: This version is an ADAPTATION, rather than a *translation*,  
of the original Russian.

--From "Great Choruses," a course for Osher Lifelong Learning Institute at  
UCSC, 2016, ©Miriam Ellis